

Introduzione

Il supplemento descrittivo del certificato Europass rappresenta uno strumento di mobilità individuale; pertanto, la qualità della sua traduzione riveste importanza capitale.

Perciò, abbiamo definito alcune regole fondamentali tese ad assicurare un livello ottimale di qualità e affidabilità delle traduzioni.

I. SÉLEZIONE DEI TRADUTTORI

I traduttori saranno selezionati sulla base delle seguenti linee direttrici:

CONDIZIONI RICHIESTE

I traduttori devono essere oggetto di una selezione rigorosa conforme alla prassi professionale:

- Essere madrelingua (lingua di arrivo) e avere un'ottima padronanza della o delle lingua(e) di partenza;
- avere una sufficiente esperienza – se possibile nel campo dell'istruzione e della formazione professionali (IFP) – delle lingue conosciute, attestata da un CV accompagnato da pezze giustificative.

CRITERI DI SELEZIONE

La selezione dei traduttori deve essere effettuata alla luce dei seguenti criteri:

- conoscenza approfondita del settore della IFP;
- capacità di effettuare traduzioni di elevata qualità (padronanza della tematica e della lingua)
- esperienza nell'ambito della traduzione (attestata da un CV e da referenze);
- esperienza degli strumenti elettronici e dei metodi e degli strumenti usati a livello di traduzione e di terminologia (ricerca terminologica, ricerca su Internet, fonti).

PROCEDURA DI SELEZIONE

Sulla base dei suddetti criteri, i traduttori saranno invitati a rispondere a test destinati a valutare le seguenti capacità:

- capacità di tradurre un supplemento con un ottimo livello qualitativo (precisione terminologica, padronanza della lingua)¹;
- metodologia e strumenti usati (ricerca terminologica, ricerca su Internet, fonti).
- flessibilità (rispetto delle scadenze).

¹ La traduzione sarà valutata grazie ad un raffronto con una traduzione precedente dello stesso documento, utilizzata come riferimento; la valutazione sarà effettuata da un madrelingua (lingua d'arrivo), ove possibile specialista di formazione e istruzione professionali.

II. TRADUZIONE DEL SUPPLEMENTO DESCRITTIVO DEL CERTIFICATO EUROPASS

ESIGENZE

La traduzione dei supplementi sarà effettuata da un madrelingua (lingua di partenza) conformemente ai suddetti principi.

PROCEDURA

E' necessario utilizzare i seguenti strumenti e basi dati, elaborati dal Cedefop e disponibili on-line (<http://europass.cedefop.eu.int/>),:

- il presente manuale qualità;
- il format elettronico del supplemento (disponibile in tutte le lingue dell'UE);
- le istruzioni per la redazione del supplemento;
- le istruzioni per la traduzione del supplemento;
- esempi di supplementi;
- il glossario di riferimento.

Il Punto nazionale di riferimento dovrà fornire ai traduttori i predetti strumenti e basi dati (on-line all'indirizzo: <http://europass.cedefop.eu.int/>).

Il traduttore d'impegna:

- a verificare l'esattezza della terminologia utilizzata effettuando ricerche nella letteratura ad hoc, su Internet [compresi i siti ufficiali dell'Unione europea (<http://europass.cedefop.eu.int/>, www.cedefop.eu.int/, www.trainingvillage.gr/, europa.eu.int/, ecc.)] o consultando specialisti dell'istruzione e della formazione professionali;
- a collaborare, ove necessario, con il Punto nazionale di riferimento ed ad apportare le modifiche suggerite.

III. CONTROLLO QUALITÀ DELLA TRADUZIONE

La traduzione del supplemento descrittivo del certificato Europass sarà verificata, ove possibile, da uno specialista dell'IFP designato dal Punto nazionale di riferimento in base ai seguenti criteri:

- il controllo qualità sarà effettuato da un madrelingua (lingue di partenza), ovvero un traduttore con una conoscenza approfondita del settore, ovvero da uno specialista della formazione e istruzione professionali con una conoscenza approfondita della politica europea della formazione professionale;
- il controllo qualità sarà effettuato utilizzando gli strumenti e le basi dati (istruzioni e glossario) già menzionati.

Il Punto nazionale di riferimento dovrà essere in grado di rispondere alle domande poste dai traduttori o di indicare loro le fonti d'informazione richieste.